

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di SARRE.

Errata corrige. Estratto bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore amministrativo – 6^a Q.F. – a 36 ore settimanali, dell'area socio assistenziale.

Il Comune di SARRE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di un istruttore amministrativo, area socio assistenziale. VI Q.F., a 36 ore settimanali di cui al CCNL 06.07.1995.

Il relativo estratto di bando, pubblicato sul bollettino ufficiale della R.A.V.A. n. 38 del 08.09.1998 deve essere modificato come segue:

prova scritta:

- sostituire «L.R. 05.04.1990 n. 12» con «L.R. 16.04.1997, n. 13 capo I, II e VIII»

Il Segretario
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 459

Consorzio Microcomunità Consorziale di PONTEY.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 assistente domiciliare – IV Q.F. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.

Art. 1

Numero dei posti messi a concorso

Il Consorzio Microcomunità di PONTEY indice un concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 assistente domiciliare in ruolo (IV Q.F. DPR 333/90 e Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996) a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio iniziale tabellare annuo di L. 12.325.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. del 06.07.95 e successive modifiche;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de SARRE.

Errata corrige. Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur administratif, service d'aide sociale, 36 heures hebdomadaires, 6^o grade.

La Commune de SARRE a lancé un concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur administratif comptable, service d'aide sociale, 6^o grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du personnel des collectivités locales.

L'extrait de l'avis de concours externe, publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 38 du 08.09.1998, doit être ainsi modifié :

Épreuve écrite :

- remplacer «Loi régionale n° 12/90» par «L.R 16.04.1997, n° 13 chapitres I, II et VIII»

Le secrétaire,
Gianluca GIOVANARDI

N° 459

Consortium Microcommunauté de PONTEY.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile – IV Q.F. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.

Art. 1^{er}

Poste à pourvoir

Le Consortium Microcommunauté de PONTEY lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un aide à domicile (IV Q.F. D.P.R. 33/90 et Règlement régional n° 6 du 11.12.1995 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 12 325 000 liras, plus tout autre émolument prévu par la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et modifications suivantes ;

- Indennità integrativa speciale;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- XIII^a mensilità;
- Indennità di bilinguismo;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti rapportati alle ore di servizio sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) essere in possesso della licenza della scuola dell'obbligo e della patente B;
- c) essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.06.1997;
- d) essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- e) conoscenza della lingua francese;
- f) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- g) aver compiuto il 18° anno di età;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica Amministrazione;
- i) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- l) non essere stati resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.92 n. 16 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 12.01.94, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19.03.90, n. 55, in materia di elezioni, e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17.02.68, n. 108, in materia di elezione dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto Ordinario).

- indemnité complémentaire spéciale ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- prime de bilinguisme ;
- autres indemnités éventuelles prévues par les dispositions en vigueur pour les employés communaux.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ;
- b) Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et permis de conduire du type B ;
- c) Attestation de qualification professionnelle «ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 no 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.94 ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion publique, aux termes des dispositions en vigueur ;
- e) Connaître la langue française ;
- f) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- g) Avoir 18 ans au moins ;
- h) N'avoir jamais été destitué d'un emploi public pour faute grave ou dol dans l'administration publique ;
- i) N'avoir jamais commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 portant dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Dispositions modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione (art. 2, comma 3 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni). Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale (art. 2, comma 4 Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni).

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea è richiesta oltre ai requisiti di cui ai precedenti commi, una adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione al concorso, redatta su carta libera, indirizzata al Presidente del Consorzio Microcomunità di PONTEY, dovrà pervenire all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Microcomunità di PONTEY entro il termine perentorio di trenta giorni (entro le ore 16,30) a partire dal giorno della pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data e l'ora di arrivo delle domande, saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal timbro e dalla data ed ora di arrivo che, a cura della Segreteria del Consorzio Microcomunità di PONTEY, saranno apposti su ciascuna di esse. In caso di invio a mezzo posta, con raccomandata A.R., la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento d'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Gli aspiranti dovranno indicare nella domanda, redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- Cognome e nome (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili), l'attuale residenza con l'indicazione del relativo numero di telefono;
- data e luogo di nascita;
- l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi dans le présent avis de concours pour le dépôt des dossiers de candidature (article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes). Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. L'exclusion est prononcée à tout moment par acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel (art. 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes).

En sus des conditions visées aux alinéas précédents, les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne doivent justifier d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier fibre et adressé au président du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY, doit parvenir au secrétariat de la Microcommunauté de PONTEY, s'il est remis directement, avant le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, 16 h 30.

Au cas où le jour en question serait férié, la date est reportée au premier jour ouvrable suivant.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi. L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature, rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis :

- Leur nom, prénoms (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille), résidence et numéro de téléphone ;
- Leur date et lieu de naissance ;
- Le concours auquel ils entendent participer ;

- d) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli Italiani non appartenenti alla Repubblica);
- e) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani, di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- f) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- g) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso e il possesso della patente B;
- h) il conseguimento presso l'Amministrazione Regionale della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, ai sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n. 764/x del 22.09.94, la valutazione finale e la data di conseguimento;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- k) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) l'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 7 del presente bando;
- m) la lingua italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap di quanto previsto dal presente art. 4, commi 4 e 5;
- o) di essere a conoscenza della lingua francese;
- p) (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
- q) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.
- d) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des Etats membres de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République) ;
- e) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes. Les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur Etat d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- f) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- g) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- h) Attestation de qualification professionnelle « ADEST » délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil Régional n° 764/x du 22.06.1994, avec l'appréciation finale et la date d'acquisition ;
- i) Leur situation militaire ;
- j) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- k) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination dont à l'art. n° 7 du présent avis de concours ;
- m) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et les temps supplémentaires qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- o) Connaître la langue française ;
- p) (Pour les ressortissants des Etats membres de l'Union européenne) connaître la langue italienne ;
- q) l'éventuelle dispense de la vérification pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, l'indication de la motivation au sens de l'art. n° 7, alinéa nn° 6, 10, 11, et 12 du Règlement Régional en vigueur.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi dell'art. 4 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio supe-

L'omissione dans l'acte de candidature de certaines des déclarations visées à l'art. 4 du présent avis ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'administration. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à con-

riore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento da cui all'art. 19, comma 3, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni.

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimano il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della Legge Regionale 06.09.91, n. 59 e dell'art. 16 del Regolamento Regionale 17.06.96, n. 3.

I candidati riconosciuti handicappati ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove ai sensi della Legge suddetta.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 legge 05.02.92, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3, dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato in seguito ad accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 05.05.1992, n. 104.

Art. 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che abbia superato la prova orale dovrà far pervenire al Consorzio Microcomunità di PONTEY, a pena decadenza, nel termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che conferiscono preferenze e precedenza a parità di merito, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì, il possesso dei requisiti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 7 del presente bando.

Art. 6

Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso. Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire al Consorzio Microcomunità di PONTEY nel termine perentorio di 30 giorni (salvo legittimo impedimento) decorrenti dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, ai sensi dell'art. 29 della L.R. 59/1991, i seguenti documenti fatti salvi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso:

- 1) Estratto per riassunto dell'Atto di nascita (in carta semplice). Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita sui registri dello Stato Civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente

dition que celui-ci suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens des critères visés au 3^e alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modification suivantes.

Les déclarations au sujet des conditions visées au l'alinéa du présent avis dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, les candidats doivent :

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

Documentation requise en vue du recrutement

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir au Consortium de la Microcommunauté de PONTEY – dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier fibre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 7 du présent avis.

Art. 6

Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude. Le lauréat doit faire parvenir au Consortium de la Microcommunauté de PONTEY, dans un délai de trente jours (sauf empêchement justifié) à compter de la réception de la notification du résultat du concours, aux termes de l'art. 29 de la L.R. n° 59/1991, les pièces suivantes (sauf si l'administration en dispose déjà) :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre). Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compé-

- autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni di legge;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza in uno Stato Membro dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione (in bollo);
 - 3) Certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
 - 4) Situazione di famiglia;
 - 5) Certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del Distretto Socio Sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, dal quale risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica al servizio continuativo ed incondizionato, tenendo conto della natura del posto, con indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della legge 27.07.56 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è di sana costituzione fisica, salvo che si tratti di concorrenti appartenenti a categorie protette, ed è esente da malattie che possono mettere in pericolo la salute pubblica ed è esente da difetti ed imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio (in bollo);
 - 6) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di iscrizione nelle liste di leva, debitamente vidimato o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
 - 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo);
 - 8) attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione Regionale di cui all'art. 2 lettera c) del presente bando (in bollo);
 - 9) dichiarazione in data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque di redditi di lavoro subordinati e in caso affermativo, relativa opzione;
 - 10) fotocopia del codice fiscale;
 - 11) fotocopia autentica della patente di guida B (in bollo);
 - 12) certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti.

I documenti di cui ai nn. 2), 3), 4), e 5) del presente articolo dovranno essere rilasciati in data non anteriore di tre mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

I concorrenti, i quali, alla data del presente bando si trovi-

tente, purché qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;

- 2) Certificat attestant qu'il est citoyen de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant que le candidat jouit de ses droits politiques et qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil ;
- 5) Certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente, ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du candidat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'art. 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement (sur papier timbré) ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, le certificat, dûment visé, portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant que le candidat est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ;
- 8) Attestation de qualification professionnelle « ADEST » délivrée par l'Administration Régionale dont à l'art. 2 lettre c) du présent avis (sur papier timbré) ;
- 9) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'Etat, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 10) Photocopie du code fiscal ;
- 11) Photocopie authentifiée du permis de conduire B (sur papier timbré) ;
- 12) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours.

Les pièces visées aux n° 2,3,4 et 5 du présent article ne doivent pas être antérieures à trois mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en

no in servizio quali titolari di posti di ruolo presso Pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1), 2), 3), 4), 6) e 11) del presente articolo. In sostituzione di tali documenti, i concorrenti devono produrre un certificato rilasciato dall'Amministrazione Pubblica (in competente bollo) presso cui prestano l'attività, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, una copia della patente di guida B.

Nel caso che il vincitore del concorso non presenti tutta la documentazione richiesta per l'ammissione in servizio richiesta dal bando sarà escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

Art. 7

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valor militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- j) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- k) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i genitori e i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- n) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- p) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- r) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n° 1), 2), 3), 4), 6) et 11) du présent article. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant les fonctions exercées au cours des cinq dernières années, une copie du permis de conduire B.

Le lauréat qui ne présente pas les pièces prévues par l'avis de concours et nécessaires en vue du recrutement est exclu de la liste d'aptitude, sauf en cas d'empêchement justifié.

Art. 7

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- j) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- k) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- l) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- m) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- n) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et soeurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- p) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- q) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- s) gli invalidi e i mutilati civili;
- t) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

A parità di merito e di titoli (art. 23 c. 4), in armonia di quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26.02.48, n. 4, a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al comma 4, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 8

Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. Il Consorzio Microcomunità di PONTEY provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria formata dalla Commissione Giudicatrice e approvata dal Segretario dell'Ente.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 30 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione. Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 30 giorni.

Il contratto di assunzione prevede un periodo di prova che ha durata di 2 mesi, e verrà disciplinato secondo le norme previste dall'art. 14 bis del C.C.N.L. Durante tale periodo ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Gli accertamenti di cui al comma 2, comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente.

Art. 9

Il Segretario dell'Ente dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- r) Les invalides et les mutilés civils ;
- t) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

Conformément aux dispositions (art 23 alinéa 4) du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, à égalité de mérite et des titres de préférence visés au 4^e alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6/1996 la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 8

Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. Le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude dressée par le jury et approuvée par le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY.

Le lauréat doit entrer en fonction dans les 30 jours qui suivent le délai fixé dans l'acte de recrutement, sous peine de déchéance. Ledit délai peut être reporté de 15 jours, pour motif justifié.

Conformément aux dispositions de l'art. 14 bis de la convention collective nationale, le contrat prévoit une période d'essai de deux mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indications à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

Les vérifications visées au 2^e alinéa comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'administration estime nécessaires.

Art. 9

Le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiori o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Parimenti, per motivate ragioni di pubblico interesse, la Consorzio Microcomunità di PONTEY può revocare, prima della scadenza, il concorso già bandito. Il provvedimento di revoca va notificato a tutti coloro che hanno posto istanza di partecipazione.

Art. 10

I concorrenti per essere ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana richiesta ai sensi dello Statuto Speciale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'accesso ai pubblici impieghi nella stessa regione, consistente in una prova scritta (dettato e/o redazione di un testo) e in una conversazione orale e nella traduzione di un testo, riportando una votazione di almeno 6/10, ai sensi dell'art. 7, comma 2 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

L'accertamento avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione del concorso in oggetto.

Il mancato superamento della prova sopra citata comporta l'esclusione dei candidati dalle successive prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo, conserva validità per il concorsi banditi dalla Consorzio Microcomunità di PONTEY per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori.

Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova, per pari o superiore qualifica, in concorsi banditi dal Consorzio Microcomunità di PONTEY successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora, il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

Sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua italiana o francese coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento s'intende superato con la votazione minima (sei).

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Un numéro inférieur ou égal au numéro des postes mises en concours ont été déposées.

En outre, pour des raisons d'intérêts publics, le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY peut révoquer, avant l'échéance, le concours déjà proclamé.

Art. 10

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une épreuve écrite (dictée ou rédaction d'un texte), et un entretien et en une traduction d'un texte. Le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, aux termes de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes.

La vérification sera tenue dans la langue différente de celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats qui ne réussissent pas l'épreuve susmentionnée sont exclus des épreuves suivantes.

L'attestation de la connaissance de la langue reste valable pendant 4 ans pour les concours du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet du présent concours.

Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par le Consortium de la Microcommunauté de PONTEY après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes. Le candidat a la faculté de se soumettre à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait inférieure à la moyenne ou à la note précédente, il est tenu compte de cette dernière. A cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue.

Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Aux fins de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points (six).

Art. 11

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- N. 1 PROVA SCRITTA vertente sui seguenti argomenti:
 - L'utenza a cui si rivolge il lavoro dell'ADEST, le conoscenze e le competenze di base relative agli interventi sull'ambiente e agli interventi sulla persona.
- N. 1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:
 - Argomento della prova scritta.
 - Le capacità relazionali.
 - Sicurezza sul lavoro.
 - Nozioni sugli organi e competenze degli Enti Locali della Regione Valle d'Aosta.
 - Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Il candidato dovrà sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio di una delle materie della prova orale.

Art. 12

La commissione giudicatrice sarà composta da tre membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese e/o italiano, scelti secondo le modalità dell'art. 64 del Regolamento Regionale n. 6/1996 e successive modificazioni.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 6/10 nella prova scritta e 6/10 nella valutazione complessiva della prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma del voto conseguito nella prova scritta, della votazione conseguita nella prova orale in conformità dell'art. 9 comma 5 del Regolamento Regionale e successive modificazioni e del voto complessivamente conseguito nella valutazione dei titoli.

Durante le prove d'esame i candidati non possono portare carta da scrivere, appunti manoscritti, libri o pubblicazioni di qualunque specie. Possono consultare soltanto i testi di leggi non commentati ed i vocabolari autorizzati dalla Commissione (Art. 29 comma 3 del Regolamento Regionale).

Art. 13

Il Segretario dell'Ente, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà la graduatoria definitiva che sarà affissa all'albo e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 11

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- UNE ÉPREUVE ÉCRITE, portant sur les matières suivantes :
 - L'usage dont il s'adresse le travail de l'ADEST, les connaissances et les compétences basales relatives aux interventions sur le milieu et aux interventions sur la personne. Mesures de sécurité sur le travail
- UNE ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :
 - Matières de l'épreuve écrite.
 - Les compétences relationnelles
 - Mesures de sécurité sur le travail
 - Notions sur les organes et sur les compétences des Collectivités Locales de la Région autonome Vallée d'Aoste
 - Droits et obligations des employés.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 12

Le jury se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, suivant les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996 et modifications suivantes.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10, au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la note obtenue dans l'épreuve écrite, de la note relative à l'épreuve orale, conformément au 5^e alinéa de l'art. 9 du règlement régional susmentionné, et de la note complessivement obtenue dans l'évaluation des titres.

Art. 13

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY approuve la liste d'aptitude définitive qui est publiée au tableau d'affichage de l'établissement et au Bulletin officiel de la Région.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale, nonché per la copertura di posti a tempo determinato.

Art 14

La sede e il calendario delle prove saranno affissi all'Albo del Consorzio Microcomunità di PONTEY e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dall'inizio delle prove medesime ai sensi dell'art. 27 del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 e successive modificazioni.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Consorzio Microcomunità di PONTEY.

Art. 15

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10 aprile 1991, n. 125 e dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, così come modificato dall'art. 29 del decreto legislativo 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 16

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni e nella L.R. 23.10.1995, n. 45.

Gli aspiranti potranno rivolgersi al Consorzio Microcomunità di PONTEY, durante le ore di ufficio per qualsiasi chiarimento.

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Pontey, 15 settembre 1998.

Il Segretario
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE
(DA REDIGERSI IN CARTA SEMPLICE)

Al Sig. Presidente
del Consorzio Microcomunità di PONTEY
Fraz. Lassolaz, 3
11020 PONTEY AO

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes de grade et profil professionnel équivalents (à plein temps et à temps partiel) ou de postes sous contrat à durée déterminée.

Art. 14

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant, aux termes de l'art. 27 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications suivantes.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de ladite Communauté de PONTEY.

Art. 15

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 et à l'art. 61 du décret n° 29 du 3 février 1993, modifié par l'art. 29 du décret n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 16

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et de la L.R. n° 45 du 23 octobre 1995.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser à la Communauté de PONTEY, pendant les heures de bureau.

Pour ce qui est des ressortissants des Etats membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Pontey, le 15 septembre 1998.

Le secrétaire,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le président
du Consortium de la Microcommunauté de PONTEY
3, hameau Lassolaz
11020 PONTEY AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ residente a
_____ in via _____,
domiciliato a _____ in via _____
_____ (tel. n. (_____))

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico per esami – IV
qualifica funzionale – per l'assunzione a tempo indeterminato
a 36 ore settimanali, di n. 1 assistente domiciliare.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione
Europea _____;
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di
_____ ovvero di non essere iscritto o di essere
stato cancellato per i seguenti motivi _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le
seguenti condanne penali _____;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____ e di essere in possesso della
patente di guida B valevole fino al _____;
- di essere in possesso della qualifica professionale di assi-
stente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a per-
corso formativo, presso l'Amministrazione Regionale ai
sensi della L.R. n. 28/1983 e della deliberazione del C.R.
n. 764/x del 22.09.94, conseguito in data _____
con la seguente valutazione: _____;
- di essere a conoscenza della lingua francese;
- (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della
lingua italiana;
- (eventuale) che per quanto riguarda gli obblighi militari la
posizione è la seguente _____;
- (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti
di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
- di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che
danno luogo a riserva e preferenze: _____;
- di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concor-
so presso il seguente indirizzo: _____;
- (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausi-
lio e tempi aggiuntivi _____;

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ (Les candidats ayant dépassé la
limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit
à son report, aux termes des dispositions de loi en vigueur) à
_____, résident(e) à _____
_____, rue _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur épreuves
pour le recrutement d'un aide à domicile sous contrat à durée
indéterminée – IV grade – 36 heures hebdomadaires.

A cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un des
Etats membres de l'Union européenne _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____ ou bien ne pas être inscrit(e)
sur des listes électorales ou encore avoir été radié(e) des
listes électorales de la Commune de _____
pour les motifs suivants : _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les
condamnations pénales suivantes : _____;
- Justifier du titre d'études suivant _____ et
justifier le permis de conduire B valable jusqu'au
_____;
- Justifier l'attestation de qualification professionnelle
«ADEST» délivrée par l'Administration régionale aux
termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil
Régional n° 764/x du 22.06.94, obtenu le _____
avec la suivante appréciation _____;
- Connaître la langue française ;
- Connaître la langue italienne(pour les ressortissants des
Etats membres de l'Union européenne) ;
- (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations mili-
taires, ma position est la suivante : _____;
- (Éventuellement) les causes de résolution de contrats de
travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant
des points et donnant un droit de préférence _____;
- Souhaiter recevoir toute communication relative au con-
cours à l'adresse suivante _____;
- (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves du concours, des aides et des temps supplémen-
taires indiquées ci-après _____;

- di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni.

_____, lì _____

Firma

- Souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).

-

_____, le _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 460

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

N° 460

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (appel d'offres ouvert pour les fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – Télex 21 08 20 – Télécopie 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Procédure d'attribution :* Appel d'offres ouvert aux termes du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 susmentionné.

Il peut être procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit recevable.

L'offre doit être égale ou inférieure à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, commune de QUART, ou bien auprès du magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, commune de QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

N. 500 MAGLIE CON COLLO A «LUPETTO»:

caratteristiche tecniche:

- manica lunga;
- manica a giro;
- polsino doppio tessuto;
- colletto a «lupetto», altezza cm. 4-5, doppio tessuto;

tessuto:

- pile leggero (microfibra poliestere 100%);
- peso al ml. gr. 240, altezza cm. 160;
- titolo filato (2 fili): DTEX 95 e DTEX 78;
- stabilità dimensionale a vapore: -1,0% trama / -3,0% ordito;
- stabilità dimensionale lavaggio acqua: -2,0% trama / -5,0% ordito.

colore:

- grigio di prescrizione;

taglie:

- disponibilità di tutte le misure (dalla S alla XXL).

Si precisa che esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

Importo a base d'asta: lire 27.500.000= (ventisettemiloincinquecentomila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 33.000.000= (trentatremilioni);

c.1.4. *Termine di consegna:* La fornitura dovrà avvenire entro 120 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 500 pullovers avec col cheminée à destiner aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité des produits :*

500 PULLOVERS AVEC COL CHEMINÉE :

caractéristiques techniques :

- manches longues ;
- manches à emmanchure droite ;
- poignets en tissu double ;
- col cheminée de 4-5 cm, tissu double ;

tissu :

- polaire léger (microfibre polyester 100%) ;
- poids (g/m : 240, hauteur de 160 cm.
- titre filé (2 fils) : DTEX 95 et DTEX 78 ;
- stabilité dimensionnelle à la vapeur : -1,0 % trama / -3,0% chaîne ;
- stabilité dimensionnelle au lavage à l'eau : -2,0% trama / -5,0 % chaîne.

couleur :

- gris réglementaire ;

tailles :

- disponibilité de toutes les tailles (de la S à la XXL).

Il y lieu de préciser qu'à l'extérieur les pullovers ne doivent présenter aucune marque ni devise ni étiquette de fabrique.

Toutes les pièces doivent présenter l'étiquette de rigueur portant la composition du tissu, les indications pour l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, conformément à la législation en vigueur.

Mise à prix : 27 500 000 L (vingt-sept millions cinq cents mille) IVA exclue, pour un montant total de 33 000 000 L (trente-trois millions).

c.1.4. *Délai de livraison :* La fourniture doit avoir lieu dans un délai de 120 jours à compter de la réception de la lettre d'attribution du marché.

d) *Documents relatifs au marché :* Les personnes intéressées peuvent retirer la documentation relative au marché en objet au bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, localité Grande Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), tél. 016/36 12 57, pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 liras en timbres fiscaux.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli

e) *Délais et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les offres doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au risque exclusif du soumissionnaire avant le 22 octobre 1998, 17 h, dernier délai.

e.1.2. L'offre, rédigée en italien sur papier timbré, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire, le prix total offert en liras (IVA comprise et exclue), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour la Région est retenue).

L'offre, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» – et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprise, l'offre :

- a) Doit être signée par toutes les entreprises regroupées ;
- b) Doit préciser les parties de la fourniture que chaque entreprise assurera ;
- c) Doit contenir une déclaration par laquelle les entreprises, en cas d'attribution, s'engagent à respecter les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. Ladite signature doit être légalisée. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et

diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

- e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della Ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite; che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, pena l'esclusione.
- e.3.3. Il Campione finito della maglia con collo a «lupetto» (ad esclusione del colore) e le schede tecniche del tessuto, rilasciate dalle case produttrici pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2. e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese

légalisé par l'administration ne sont pas admis.

- e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise soumissionnaire, ou, en cas de groupement d'entreprises, par les représentants légaux de toutes les entreprises, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture). Les entreprises doivent également garantir par écrit que la couleur du tissu proposé correspond au «gris» réglementaire du Corps forestier valdôtain, sous peine d'exclusion.
- e.3.3. Un pullover avec col cheminée (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise) et les fiches techniques relatives à la composition du tissu, délivrées par les producteurs, sous peine d'exclusion.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3., doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui doit être transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 500 maglie con collo a «lupetto» da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (VALLÉE D'AOSTE).
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des crédits budgétaires ordinaires. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des

potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.

- i) *Criterio di aggiudicazione:* non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni:* il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante doterà le Ditte richiedenti di un campioncino di tessuto esclusivamente per la definizione del colore.

La Ditta aggiudicataria si impegnerà a fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia delle maglie, oggetto della fornitura, al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

N. 461

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814 - 235629 (Ufficio Appalti).
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

entreprises isolées, peuvent soumissionner, les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

- i) *Critère d'attribution du marché :* Les offres à la hausse ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires :* Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE).

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché fournira un échantillon de tissu aux entreprises qui en feront la requête exclusivement pour la définition de la couleur.

L'entreprise adjudicataire s'engage à fournir, au préalable, au moins un pull-over pour chaque taille en vue de l'établissement des quantités requises pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 461

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/36 12 57 – 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 0165/23 56 29 – 76 58 14 (Bureau des marchés publics).
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable ;

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

n. 160 GIACCHE (di cui indicativamente 15% da donna) con le seguenti caratteristiche:

da UOMO:

- con n. 4 bottoni, abbottonatura da uomo;
- spalline in tessuto e sottospallina in melton o similare, bordino in panno (feltro) verde, asola e bottone;
- n. 4 tasche esterne con cannoncino, pattina e bottone; inoltre, l'inferiore sinistra con apposita apertura (minimo cm. 7), rinforzata con bordo in sky o altro materiale idoneo, eseguita sotto la pattina, necessaria per fuoriuscita moschettone attacco fondina;
- dietro con spacco centrale (indicativamente cm. 28 per taglia 52);
- davanti dritto;
- n. 2 tasche interne;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio;
- sottocollo in melton;
- interno infustato e intelato, con applicazione di apposito toppone;
- cucitura di n. 2 mostrine in metallo, recanti appositi fori per l'applicazione sui risvolti del colletto, e di eventuali n. 2 gradi sulle maniche (solo per Brigadieri);

da DONNA:

- con n. 3 bottoni, abbottonatura da donna;
- n. 2 tasche inferiori e n. 1 taschino (a sinistra), a filetto, quest'ultimo con occhiello a cappiola cucito internamente e controbottone (neutro) interno accoppiato al bottone esterno al taschi-

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 160 vestes d'hiver en diagonale, 360 pantalons d'hiver en diagonale et 23 jupes d'hiver en diagonale destinés aux personnels du Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

160 VESTES (dont environ 15 % pour femmes) présentant les caractéristiques suivantes :

Pour HOMMES:

- 4 boutons (boutonnage homme) ;
- pattes d'épaule en tissu avec doublure en melton ou en étoffe semblable, passepoilé en drap (feutre) vert, avec bouttonnière et bouton ;
- 4 poches tuyautées avec rabat et bouton ; poche inférieure gauche avec ouverture renforcée (7 cm minimum), avec bord en skaï ou autre matériel approprié, sous le rabat pour fixation du mousqueton porte-étui de l'arme d'ordonnance ;
- dos avec fente centrale (à titre indicatif, 28 cm pour la taille 52) ;
- devant droit ;
- deux poches intérieures ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise ;
- col doublé melton ;
- entoilage intérieur avec application d'une grande pièce ;
- deux barrettes métalliques perforées cousues en place pour la fixation d'insignes sur le col et éventuellement (pour les brigadiers) deux galons indiquant le grade, sur les manches.

Pour FEMMES :

- 3 boutons (boutonnage femme) ;
- 2 poches inférieures et une pochette de poitrine (côté gauche), passepoilées, cette dernière doit avoir une bouttonnière en boucle cousue à

no, per applicazione stemma; inoltre, l'inferiore sinistra con apposita apertura (minimo cm. 7), rinforzata con bordo in sky o altro materiale idoneo, eseguita all'altezza del filetto, necessaria per fuoriuscita moschettone attacco fondina;

- dietro con spacco centrale (indicativamente cm. 22 per taglia 46);
- davanti dritto;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio;
- sottocollo in melton;
- interno infustato e intelato, con applicazione di apposito toppone;
- n. 1 tasca interna;
- cucitura di n. 2 mostrine in metallo, recanti appositi fori per l'applicazione sui risvolti del colletto, e di eventuali n. 2 gradi sulle maniche (solo per Brigadieri).

Si precisa che i bottoni esterni in metallo dorato, le mostrine e i gradi da applicare alle giacche, nonché il panno (feltro) verde per bordini spalline saranno forniti dall'Amministrazione appaltante.

n. 360 PANTALONI (di cui indicativamente 15% da donna) con le seguenti caratteristiche:

da UOMO:

- senza risvolti;
- con pinces;
- chiusura davanti, da uomo, con cerniera, gancio, prolunga, asola e bottone (neutro);
- n. 4 tasche, quelle posteriori con chiusura a bottone (neutro), e taschino orologio;
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- ginocchiere interne;
- fodera tasche e cintura interna in silesia o panamino (cotone 100%);

da DONNA:

- senza risvolti;
- con pinces;
- chiusura davanti, da donna, con cerniera, gancio, prolunga, asola e bottone (neutro);

l'intérieur et un contre-bouton (neutre) intérieur fixé au bouton extérieur pour permettre la fixation de l'insigne ; poche inférieure gauche avec ouverture renforcée (7 cm minimum) sous le rabat, avec bord en skaï ou autre matériel approprié, pour fixation du mousqueton porte-étui de l'arme d'ordonnance ;

- dos avec fente centrale (à titre indicatif, 22 cm pour la taille 46) ;
- devant droit ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise ;
- col doublé melton ;
- entoilage intérieur avec application d'une grande pièce ;
- poche intérieure ;
- deux barrettes métalliques perforées cousues en place pour la fixation d'insignes sur le col et éventuellement (pour les brigadiers) deux galons indiquant le grade, sur les manches.

Les boutons extérieurs en métal doré, les insignes et les grades qui devront être fixés aux vestes et le drap (feutre) vert pour les bords des pattes d'épaule seront fournis par l'Administration passant le marché.

360 PANTALONS (dont environ 15 % pour femmes) présentant les caractéristiques suivantes :

Pour HOMMES :

- sans revers ;
- avec pinces ;
- fermeture homme sur le devant par glissière, crochet et patte avec boutonnière et bouton (neutre) ;
- 4 poches ; poches arrière à fermeture avec bouton (neutre) ; une poche gousset ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- genouillères internes ;
- doublure des poches et intérieur de la ceinture en silésie ou en panama léger (100% coton) ;

Pour FEMMES :

- sans revers ;
- avec pinces ;
- fermeture femme sur le devant par glissière, crochet et patte avec boutonnière et bouton

- n. 2 tasche davanti;
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- ginocchiere interne;
- fodera tasche e cintura interna in silesia o panamino (cotone 100%).

n. 23 GONNE con le seguenti caratteristiche:

- dritta;
- al ginocchio;
- con spacco dietro centrale sovrapposto (indicativamente cm. 16 per taglia 46);
- chiusura posteriore centrale con cerniera, prolunga interna (cm. 3), asola e bottone (neutro);
- passanti cintura/cinturone con luce minima cm. 6;
- fodera saglia-viscosa 100% di prima qualità, di colore grigio.

Tessuto: per tutti i capi «pura lana vergine Marzotto art. F950 Finanza Dis. 0001 Col. 0001 (grigio di prescrizione)» o equivalente

Caratteristiche tecniche:

- denominazione: cordellino;
- armatura: cordellino;
- altezza fra cimose: cm. 150;
- peso al ml.: gr. 570;
- peso al mq.: gr. 370;
- composizione: 100% pura lana vergine;
- finezza della lana-Micron: 19. ;
- titoli del filato: ordito 2/60 - trama 2/60;
- riduzione a cm.: ordito fili n. 63 - trama fili n. 42;
- solidità della tinta:
- al sudore: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi;
- ai solventi organici: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi;
- alla stiratura con ferro caldo: indici di degradazione e di scarico non inferiori a 5 delle scale dei grigi.

- (neutre) ;
- 2 poches sur devant ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- genouillères internes ;
- doublure des poches et intérieur de la ceinture en silésie ou en panama léger (100% coton).

23 JUPES présentant les caractéristiques suivantes :

- coupe droite ;
- longueur au genou ;
- fente au dos, rabattue (à titre indicatif, 16 cm pour la taille 46) ;
- fermeture centrale sur le dos par glissière, avec patte interne (3 cm), boutonnière et bouton (neutre) ;
- passants de 6 cm minimum pour ceinture ou ceinturon ;
- doublure en serge-viscose 100% de première qualité, de couleur grise.

Tissu : pura lana vergine Marzotto art. F950 Dis. 0001 col. 0060 (gris réglementaire), ou tissu équivalent,

présentant les caractéristiques techniques suivantes :

- appellation : diagonale «cordellino» ;
- armure : diagonale «cordellino» ;
- hauteur bord à bord : 150 cm ;
- poids (g/m) : 570 ;
- poids (g/m²) : 370 ;
- composition : 100 % pure laine vierge ;
- finesse laine (Micron) : 19 ;
- titre : de chaîne 2/60 ; de trame 2/60 ;
- rétrécissement au cm : chaîne 63 fils ; trame 42 fils ;
- solidité des couleurs :
- transpiration : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des échelles des gris ;
- solvants organiques : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des échelles des gris ;
- repassage au fer chaud : indices de dégradation et de déchargement non inférieurs à 5 des

Si precisa che, pena l'esclusione dalla gara, tutti i capi sopra descritti dovranno essere confezionati su misura e che le ditte interessate dovranno offrire allo stesso prezzo, analogamente per le giacche e per i pantaloni, sia il modello da uomo che quello da donna.

La Ditta si impegna, in caso di aggiudicazione, a disporre di un luogo idoneo e opportunamente attrezzato, obbligatoriamente in AOSTA o zone limitrofe, dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per i dovuti adempimenti, cioè, per l'effettuazione delle misurazioni, prove, ecc. per un periodo massimo di 45 giorni di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni e per il tempo necessario in caso di nuove assunzioni o per successivi interventi di piccoli ritocchi e/o riparazioni, ecc., pena la risoluzione dell'aggiudicazione.

Importo a base d'asta: lire 73.334.000= (settantatremilionitrecentotrentaquattromila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 88.000.000= (ottantottomilioni);

c.1.4. Termine di consegna: La fornitura dovrà avvenire entro 180 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) Termini e modalità di presentazione dell'offerta:

e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario delle giacche, pantaloni e gonne, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, o, nel caso di raggruppamento, da tutte le Imprese riunite, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede;

échelles des gris.

Il est précisé que tous les vêtements susmentionnés doivent être confectionnés sur mesure, sous peine d'exclusion du marché, et que les pantalons et les vestes pour hommes et pour femmes doivent avoir le même prix.

L'entreprise s'engage à disposer, en cas d'attribution du marché, d'un local dûment équipé, situé obligatoirement à AOSTE ou dans les environs, où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour les opérations de mensuration et d'essayage des vêtements en question et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage et pendant tout le temps nécessaire en cas de nouveaux recrutements de personnel ou en cas de retouches et/ou de réparations, etc., sous peine de révocation de l'adjudication.

Mise à prix : 73 334 000 L (soixante-treize millions trois cent trente-quatre mille) plus IVA pour un total arrondi de 88 000 000 L (quatre-vingt-huit millions).

c.1.4. Délai de livraison : La fourniture doit avoir lieu dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) Documentation relative au marché : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) Délai et modalités de dépôt des soumissions :

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 22 octobre 1998, 17 h, par la poste uniquement, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire de chaque veste, pantalon et jupe et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par chacune des entreprises membres du groupement – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être

l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o, nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto, che il colore del tessuto corrisponde a quello di prescrizione richiesto dal Servizio Appaltante, pena l'esclusione.

e.3.3. Il campione di tessuto (ad esclusione del colore) e la relativa scheda tecnica rilasciata dalla casa produttrice, del tessuto presentato, tenendo conto che, in alternativa, al tessuto «pura lana vergine Marzotto art. F0078 Dis. 0001 Col 0060 (grigio)», le ditte partecipanti potranno proporre solamente uno, ritenuto equivalente, pena l'esclusione;

indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupement d'entreprises l'offre doit :

- a) Être signée conjointement par toutes les entreprises membres du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ;
- c) Contenir l'engagement desdites entreprises à respecter, en cas d'attribution du marché, les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupements d'entreprises, par le représentant légal de chacune d'entre elles, attestant, sous peine d'exclusion du marché, que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu correspondra au gris réglementaire requis par la collectivité passant le marché.

e.3.3. Échantillon du tissu proposé (couleur exceptée) et fiche technique délivrée par les producteurs dudit tissu. À la place du tissu «pura lana vergine Marzotto art. F0078 Dis. 0001 Col 0060 (gris)», les soumissionnaires pourront en proposer un autre, jugé équivalent, sous peine d'exclusion du marché.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE -»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 10.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamenti della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti -.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., et e.3.3. doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 160 giacche diagonali invernali, n. 360 paia di pantaloni diagonali invernali e n. 23 gonne diagonali invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 160 vestes d'hiver en diagonale, 360 pantalons d'hiver en diagonale et 23 jupes d'hiver en diagonale destinés au personnel du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 10 h, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di uniforme diagonale invernale completo di ogni sua componente e le ditte partecipanti verranno dotate di un campioncino di tessuto «Marzotto» di prescrizione, come sopra specificato.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 22.09.1998.

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

N. 462

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

n. 350 PANTALONI DA CAMPAGNA ESTIVI:

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire d'uniforme d'hiver en diagonale complet de tous ses éléments à la disposition des soumissionnaires, qui pourront l'examiner uniquement auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE, et leur fournira un échantillon du tissu Marzotto susmentionné.

m) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure : M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

N° 462

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Marché public (Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire)

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924 ;

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre valable ;

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain, 127/a, région Amérique, QUART ou magasin du Corps forestier valdôtain, hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 pantalons d'hiver destinés au Corps forestier valdôtain.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

350 PANTALONS D'ÉTÉ

caratteristiche tecniche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pince in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli personalizzati calibrati su misura;

tessuto:

- composizione: 50% cotone - 50% poliestere;
- peso: gr. 325 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C. = 5;
- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon» o altro trattamento equivalente;

colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente appaltante;

fodera interna tasche:

- rete poliammide;

présentant les caractéristiques suivantes :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrières avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm)
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou
- pince ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- ourlet sur mesure.

tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 325 g/m, hauteur 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- armature en toile ;
- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téfion ou équivalent.

couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle déposé et pouvant être examiné uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

doublure intérieure des poches :

taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità;

n. 350 PANTALONI DA CAMPAGNA INVERNALI:

caratteristiche tecniche:

- pantalone lungo;
- due tasche verticali davanti a filetto senza cerniera;
- due tasche dietro con aletta e chiusura a velcro;
- fodere interne per tasche rinforzate;
- cinturone alto in vita;
- passanti cinturone alti, luce minima cm. 6/7;
- carré posteriore;
- doppia toppa alla culatta;
- al ginocchio inserto interno in tessuto elasticizzato, di colore grigio, con cucitura piatta nella parte a contatto con la pelle;
- al ginocchio toppa esterna coprente l'inserto elasticizzato, con la parte inferiore libera (non cucita) per permettere la massima funzionalità dell'inserto stesso nei movimenti di piegamento del ginocchio;
- pince in vita;
- gancio e doppio bottone con asola in vita;
- orli personalizzati calibrati su misura;
- completa foderatura interna in «pile micro-feel» (poliestere 100%);
- ghetta interna;

tessuto:

- composizione: 50% cotone - 50% poliestere;
- peso: gr. 325 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- mischia intima;
- titolo catena: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- titolo trama: poliestere/cotone 30/2 doppio ritorto;
- armatura tela;
- solidità colore lavaggio a 40° C. = 5;

- maille filet polyamide.

tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

350 PANTALONS D'HIVER

présentant les caractéristiques suivantes :

- pantalon long ;
- deux poches verticales devant, passepoilées sans fermeture à glissière ;
- deux poches arrières avec rabat et fermeture velcro ;
- poches renforcées avec doublure intérieure ;
- ceinture haute ;
- grands passants de ceinture (6/7 cm) ;
- carré arrière ;
- double renfort fessier ;
- genoux préformés en tissu élastiqué gris, avec couture plate sur la peau ;
- renfort extérieur genou couvrant le renfort élastiqué intérieur, avec partie inférieure flottante (sans couture) pour faciliter le mouvement du genou ;
- pince ;
- ceinture avec crochet et double boutonnage ;
- ourlet sur mesure ;
- doublure intérieure du pantalon en pile Micro-feel (polyester 100%) ;
- guêtres intégrées.

tissu :

- composition 50 % coton, 50 % polyester ;
- poids 325 g/m, hauteur 150 cm ;
- mélange homogène ;
- titre de chaîne : polyester/coton 30/2 double retors ;
- titre de trame : polyester/coton 30/2 double retors ;
- armature en toile ;

- solidità colore acqua severa = 4;
- finissaggio idrorepellente antimacchia «Teflon» o altro trattamento equivalente;

colore tessuto:

- grigio di prescrizione, come modello esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente appaltante;

fodera interna pantalone:

- in «pile microfeel» (poliestere 100%);
- gr. 180 al mtl., altezza tessuto cm. 150;
- colore grigio;

ghetta interna:

- in materiale impermeabile di colore grigio;
- con elastico sul fondo e occhielli laterali per l'eventuale fissaggio alla calzatura;
- cucita internamente sul fondo del pantalone;

fodera interna tasche:

- rete poliammide;

taglie:

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna in considerazione della differente struttura anatomica e conseguente vestibilità;

Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

Importo a base d'asta: lire 84.584.000= (ottantaquattromilionicinquecentottantaquattromila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 101.500.000= (centounmilionicinquecentomila);

c.1.4. Termine di consegna: La fornitura potrà avvenire in varie consegne, previo avviso al rappresentante dell'Amministrazione entro 180 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) Documenti inerenti all'appalto: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio

- solidité des couleurs au lavage à 40 °C = 5 ;
- solidité des couleurs en eau dure = 4 ;
- finition imperméabilisante anti-taches : Téflon ou équivalent.

couleur tissu :

- gris réglementaire, conforme au modèle déposé et pouvant être examiné uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

doublure intérieure du pantalon :

- doublure intégrale en pile Microfeel (polyester 100%) ;
- 180 g/m, hauteur du tissu 150 cm ;
- couleur grise.

guêtres intégrées :

- en matériau imperméable de couleur grise ;
- avec élastique au fond et oeillets latéraux permettant de les fixer à la chaussure ;
- cousues en bas du pantalon.

doublure intérieure des poches :

- maille filet polyamide.

tailles :

- toutes tailles, homme et femme, compte tenu des caractéristiques anatomiques et des impératifs en dérivant.

Le tissu extérieur des deux modèles (hiver et été) doit être le même et ne présenter aucune marque, insigne ou étiquette d'une quelconque firme.

Toutes les pièces doivent porter un étiquetage mentionnant la composition du tissu, les indications afférentes à l'entretien (lavage, repassage, etc.) et la taille, au sens de la réglementation en vigueur.

Mise à prix : 84 584 000 L (quatre-vingt quatre millions cinq cent quatre-vingt-quatre mille) plus IVA, pour un total arrondi de 101 500 000 L (cent un millions cinq cent mille).

c.1.4. Délai de livraison : La fourniture peut comporter différentes livraisons sur communication au représentant de l'Administration. La première doit avoir lieu dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) Retrait de la documentation relative au marché : Les

Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. *Le offerte* dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 22.10.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario dei rispettivi pantaloni, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dal-

sujez intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. *Les soumissions* doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 22 octobre 1998, 17 h, par la poste uniquement, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre*, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire des pantalons et le prix global en lires (IVA exclue et incluse), exprimés en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre - signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention CONTIENE OFFERTA ECONOMICA et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupement d'entreprises l'offre doit :

- a) Être signée conjointement par toutes les entreprises membres du groupement ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront prises en charge par chacune des entreprises ;
- c) Contenir l'engagement desdites entreprises à respecter, en cas d'attribution du marché, les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou de son titulaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute

le gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto esterno corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioni messi a disposizione esclusivamente in visione presso la sede dell'Ente Appaltante, pena l'esclusione;

e.3.3. I Campioni finiti del pantalone estivo e del pantalone invernale (ad esclusione del colore) e le schede tecniche rilasciate dalle case produttrici del tessuto esterno e del «pile microfeel» utilizzato per la foderatura interna del modello invernale, pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Corpo Forestale Valdostano
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - »

f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 23.10.1998 alle ore 9.30

cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise ou, en cas de groupements d'entreprises, par le représentant légal de chacune d'entre elles, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu extérieur correspondra au gris réglementaire des échantillons d'uniforme du Corps forestier valdôtain que les soumissionnaires pourront examiner uniquement aux bureaux de la collectivité passant le marché.

e.3.3. Un pantalon d'hiver et un pantalon d'été à titre d'échantillon (la couleur peut ne pas correspondre à celle requise) et les fiches techniques délivrées par les producteurs du tissu extérieur et du pile Microfeel utilisé pour la doublure du modèle d'hiver.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Corps forestier valdôtain
127/a, région Amérique
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta _____ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE - Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 pantalons d'hiver destinés au Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di pantalone per ogni tipo.

La Ditta aggiudicataria si impegna a disporre di un luogo idoneo e opportunamente attrezzato, obbligatoriamente in AOSTA o zone limitrofe, dove il personale del Corpo Forestale Valdostano, nel rispetto delle proprie esigenze di servizio, potrà presentarsi per i dovuti adempimenti, cioè per l'effettuazione delle misurazioni necessarie per la finitura degli orli calibrati e/o per la definizione di eventuali ritocchi da apportare in caso di taglie particolari, il tutto per un periodo massimo di 45 giorni di calendario dalla data di inizio delle suddette operazioni e per il tempo necessario in caso di nuove assunzioni, pena la risoluzione dell'aggiudicazione;

La Ditta stessa si impegna, inoltre, a fornire, preventivamente, almeno un campione per taglia dei pantaloni oggetto della fornitura, (sia da uomo che da donna), al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 22.09.1998

Responsabile del procedimento: Dott. Paolo OREILLER

Il Capo Servizio
OREILLER

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 23 octobre 1998, 9 h 30, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante: Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de pantalon à la disposition des soumissionnaires, qui pourront les examiner uniquement auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE.

L'adjudicataire s'engage à disposer d'un local dûment équipé, situé obligatoirement à AOSTE ou dans les environs, où les personnels du Corps forestier valdôtain pourront se présenter, compte tenu des exigences de service, pour les opérations de mensuration et d'essayage des vêtements en question aux fins de la finition des ourlets et des éventuelles retouches nécessaires en cas de tailles particulières et ce, pendant une période maximum de 45 jours de calendrier à compter de la date de début des opérations d'essayage et pendant tout le temps nécessaire en cas de nouveaux recrutements de personnel, sous peine de révocation de l'adjudication.

Ladite entreprise s'engage également à fournir au préalable une paire de pantalons au moins pour chacune des tailles concernées, pour homme et pour femme, aux fins de la détermination des quantités de pantalons, répartis par tailles, à commander pour les personnels du Corps forestier valdôtain.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 22 septembre 1998.

Responsable de la procédure: M. Paolo OREILLER.

Le chef de service,
Paolo OREILLER

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara. (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatrici, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatrici; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatrici non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000, per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5a, 5b, 5c, 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto, ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, ne fosse sta-

N° 463

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 27 04 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

- d. *Description des travaux et conditions requises* :

d.1. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories 5a, 5b, 5c, et 5d de l'ARP et lesdits travaux n'auraient pas été indiqués dans la

to costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

- d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

- d.3. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMOIS

- *Oggetto dei lavori:* ristrutturazione delle stazioni funiviarie di Buisson e Chamois e di sistemazione delle aree circostanti.
- *Importo a base d'asta:* Lire 1.674.958.397
- *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Lavori di terra - Demolizioni e sterri
Importo dei lavori L. 129.933.581
(spec. 1 - imp. 150.000.000 - 180.000.000)
- Impianti termici
Importo dei lavori L. 83.950.000
(spec. 5a - imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 84.413.000
(spec. 5b - imp. 90.000.000)

soumission parmi ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou il n'aurait pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

- d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- d.3. *Lieu d'exécution :* commune de CHAMOIS.

- *Nature des travaux :* Rénovation des stations du téléphérique de Buisson et de Chamois et réaménagement des zones environnantes.
- *Mise à prix :* 1 674 958 397 L.
- *Délai d'exécution :* 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Terrassements - Démolitions et fouilles
Montant des travaux : 129 933 581 L
(catégorie 1 - montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Installations thermiques
Montant des travaux : 83 950 000 L
(catégorie 5a - montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques

- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 112.300.000
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 338.085.556
(spec. 5f1 – imp. 360.000.000)
- Fornitura manufatti in materiali lapidei
Importo dei lavori L. 60.011.500
(spec. 5f2 – imp. 90.000.000)
- Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 186.700.000
(spec. 59 – imp. 360.000.000)
- Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 97.995.260
(spec. 5h – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Carpenteria metallica
Importo dei lavori L. 85.100.000
(spec. 17 – imp. 90.000.000)

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di COURMAYEUR

- *Oggetto dei lavori*: ristrutturazione di Villa Una Mai Cameron con destinazione a centro interregionale europeo di studio e formazione per il soccorso in montagna
- *Importo a base d'asta*: Lire 1.550.000.000
- *Termine di esecuzione*: 330 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Lavori di terra – Demolizioni e sterri
Importo dei lavori L. 102.623.163
(spec. 1 – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti termici
Importo dei lavori L. 70.492.500
(spec. 5a – imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 34.252.125
(spec. 5b – imp. 90.000.000)
- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 115.984.432
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti di ascensori
Importo dei lavori L. 50.800.000
(spec. 5d – imp. 90.000.000)

- Montant des travaux : 84 413 000 L
(catégorie 5b – montant : 90 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 112 300 000 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 338 085 556 L
(catégorie 5f1 – montant : 360 000 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en pierre
Montant des travaux : 60 011 500 L
(catégorie 5f2 – montant : 90 000 000 L)
- Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 186 700 000 L
(catégorie 5g – montant : 360 000 000 L)
- Crépissage et imperméabilisation
Montant des travaux : 97 995 260 L
(catégorie 5h – montant : 150 000 000 - 180 000 000)
- Charpentes métalliques
Montant des travaux : 85 100 000 L
(catégorie 17 – montant : 90 000 000).

d.4. *Lieu d'exécution* : commune de COURMAYEUR.

- *Nature des travaux* : Rénovation de la villa Una Mai Cameron destinée à accueillir le centre interrégional européen d'études et de formation pour le secours en montagne.
- *Mise à prix* : 1 550 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 330 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Terrassements – Démolitions et fouilles
Montant des travaux : 102 623 163 L
(catégorie 1 – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Installations thermiques
Montant des travaux : 70 492 500 L
(catégorie 5a – montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques
Montant des travaux : 34 252 125 L
(catégorie 5b – montant : 90 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 115 984 432 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ascenseurs

- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 181.471.506
(spec. 5f1 – imp. 360.000.000)
- Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 14.592.186
(spec. 5g – imp. 90.000.000)
- Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 68.981.435
(spec. 5h – imp. 90.000.000)
- Lavori idraulici, fognature
Importo dei lavori L. 57.399.105
(spec. 10a – imp. 90.000.000)

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, *pena l'esclusione*, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, *pena l'esclusione*, all'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 05.10.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 07.10.1998. Lavori di.....NON APRIRE*» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggioso-

Montant des travaux : 50 800 000 L
(catégorie 5d – montant : 90 000 000 L)

• Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 181 471 506 L
(catégorie 5f1 – montant : 360 000 000 L)

• Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 14 592 186 L
(catégorie 5g – montant : 90 000 000 L)

• Crépiçage et imperméabilisation
Montant des travaux : 68 981 435 L
(catégorie 5h – montant : 90 000 000)

• Travaux hydrauliques et égouts
Montant des travaux : 57 399 105 L
(catégorie 10a – montant : 90 000 000)

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA BÉRARD» – 15, rue Lys, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 5 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «*Offerta per la gara d'appalto del giorno 7.10.1998. Lavori di NON APRIRE* ; Soumission pour le marché public du 7 octobre 1998. Travaux de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chif-

sa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghe, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini,

fres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 - 15,00/16,30.

g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggrup-

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et

pamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti», per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.*

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

- g.5.4. *Cauzione provvisoria di cui al punto i).*

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.*

obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

- g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance», pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.*

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

- g.5.4. *Cautionnement provisoire (voir le point i) du présent avis).*

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question*

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 07.10.1998 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui partecipa, pari 5% (Lire 83.747.920) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 03.02.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del conten-

doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 7 octobre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (soit 83 747 920 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 3 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été

zioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo

rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par

regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo.

contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC. pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.

- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272704-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 464

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto. (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272704 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
 - d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di PONTBOSET
 - d.2. *Oggetto dei lavori:* ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili
 - d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.062.519.279
 - d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere

- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165/27 27 04 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 464

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - Aoste - tél. 0165/27 27 04 - 0165/27 26 59 - fax 0165/31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises :*
 - d.1. *Lieu d'exécution :* commune de PONTBOSET ;
 - d.2. *Nature des travaux :* Rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour les personnes âgées et infirmes.
 - d.3. *Mise à prix :* 1 062 519 279 L.
 - d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L.

almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Impianti termic
Importo dei lavori L. 55.337.900
(spec. 5a – imp. 90.000.000)
- Impianti igienici, idrosanitari
Importo dei lavori L. 108.133.000
(spec. 5b – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti elettrici
Importo dei lavori L. 144.407.500
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Impianti di ascensori
Importo dei lavori L. 54.600.000
(spec. 5d – imp. 90.000.000)
- Fornitura manufatti in metallo, legno
Importo dei lavori L. 28.909.970
(spec. 5f1 – imp. 90.000.000)
- Tinteggiatura e verniciatura
Importo dei lavori L. 7.315.542
(spec. 5g – imp. 90.000.000)
- Lavori di intonacatura e impermeabilizzazione
Importo dei lavori L. 45.679.840
(spec. 5h – imp. 90.000.000)

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5a, 5b, 5c, 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, nè fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la

Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Installations thermiques
Montant des travaux : 55 337 900 L
(catégorie 5a – montant : 90 000 000 L)
- Installations sanitaires et hydrauliques
Montant des travaux : 108 133 000 L
(catégorie 5b – montant : 150 000 000 - 180 000 000)
- Installations électriques
Montant des travaux : 144 407 500 L
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ascenseurs
Montant des travaux : 54 600 000
(catégorie 5d – montant : 90 00 000 L)
- Fourniture d'ouvrages en métal et en bois
Montant des travaux : 28 909 970 L
(catégorie 5f1 – montant : 90 000 000 L)
- Badigeonnage et peinture
Montant des travaux : 7 315 542 L
(catégorie 5g – montant : 90 000 000 L)
- Crépissage et imperméabilisation
Montant des travaux : 45 679 840 L
(catégorie 5h – montant : 90 000 000)

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories 5a, 5b, 5c, et 5d de l'ARP et lesdits travaux n'auraient pas été indiqués dans la soumission parmi ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou il n'aurait pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il

partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 420 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 12.10.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.10.1998. Lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la

convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e. *Délai d'exécution* : 420 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA BÉRARD» - 15, rue Lys, 11100 AOSTE - tél. 0165/32 318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 12 octobre 1998, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.10.1998. Lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 14 octobre 1998. Travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il plico sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazio-

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste

ne di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante nè l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al

des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di ristrutturazione di un fabbricato da adibire a centro diurno e notturno di assistenza per persone anziane ed inabili. BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation d'un immeuble destiné à accueillir un centre de jour et d'hébergement pour personnes âgées et infirmes. PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le mar-

venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2. *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio

ché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2. *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisés à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au

previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 14.10.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1. *Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96.* La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 53.125.964) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 10.02.1999). Non sono ammessi assegni bancari.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria:* la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 14 octobre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1. *Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 :* La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (53 125 964 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 10 février 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire :* Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94).

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle

- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinea de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinea de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2° alinea de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinea de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour

Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L. R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio

les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
 - *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au

Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272704–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 465

Comune di CHÂTILLON.

Estratto bando di gara mediante appalto-concorso per la fornitura temporanea (noleggio) e l'installazione di luminarie e decori per le festività natalizie degli anni 1998/1999 e 1999/2000.

Questo Comune indice gara mediante la procedura dell'appalto-concorso per la fornitura in oggetto.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:
Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON (AO) – tel. 0166/560611 – fax 0166/560633–560651.

Trattasi di appalto-concorso ai sensi degli artt. 40 e 91 del R.D. 23.05.1924 n. 827, con aggiudicazione all'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 16, lettera b) del D.Lgs 24.07.1992 n. 358 (importo a base di gara: Lire 133.300.000 IVA esclusa, per l'intero biennio).

Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso pervenisse una sola offerta ritenuta conveniente.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro il giorno 12.10.1998.

I requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara sono specificati nel bando integrale affisso all'Albo Pretorio del Comune.

Copia dello stesso e del Capitolato speciale d'appalto può essere richiesta all'Ufficio Segreteria del Comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux 11.

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il responsabile
del Servizio Tecnico Manutentivo
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 466 A pagamento

Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 27 04 - 27 26 59, même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 465

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'appel d'offres par concours pour la fourniture provisoire (location) et l'installation des luminaires et des ornements en occasion des fêtes de Noël 1998 et 1999.

La Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres par concours pour la fourniture en objet.

Collectivité passant le marché : Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – CHÂTILLON – téléphone : 0166/560611 – télécopieur : 0166/560633/560651.

Mode de passation du marché : appel d'offres par concours suivant les modalités visées au décret royal n° 827 du 23 mai 1924 ; adjudication à l'offre économiquement la plus avantageuse (art. 16, lettre b) du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 (mise à prix : 133 300 000 L. IVA exclue, pour la période de deux ans).

On pourra procéder à l'adjudication aussi en présence d'une seule offre, si l'Administration communale la jugera avantageuse.

Les demandes d'invitation devront parvenir avant le 12 octobre 1998.

Les conditions et les modalités pour participer au marché sont précisées dans l'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune.

Le cahier des charges est disponible à l'adresse suivante : Bureau de secrétariat – Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux.

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le responsable
du Service Technique de l'Entretien,
Annamaria CIOCCA

N° 466 Payant

Comune di CHÂTILLON.

Esito di gara d'appalto.

Metodo procedimento di aggiudicazione: Asta pubblica.

Oggetto: prestazioni di servizi di assistenza utenti e ausilio cucina nelle mense e nei trasporti scolastici durante l'anno scolastico 1998/1999.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa.

Data di aggiudicazione: 03.09.1998.

Numero delle offerte: 2; Numero degli esclusi: 1.

Ditta aggiudicataria: NOI & GLI ALTRI Coop. Soc. a r.l. di AOSTA.

Importo contrattuale: L. 227.700.000.

Châtillon, 22 settembre 1998.

Il responsabile servizi sociali vari
CHATRIAN

Commune de CHÂTILLON.

Avis de passation d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Sur appel d'offres ouvert.

Objet : prestation de services d'assistance et aide aux cuisines des cantines et lors des transports scolaires pendant l'année scolaire 1998/1999.

Critère d'adjudication : à l'offre économiquement la plus avantageuse.

Date de l'adjudication : 3 septembre 1998.

Nombre des offres : 2 ; Nombre des exclus : 1.

Adjudicataire : NOI & GLI ALTRI Coop. Soc. r.l. d'AOSTE.

Montant du marché : 227 700 000 L.

Fait à Châtillon, le 22 septembre 1998.

Le responsable services d'aide social,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 467 A pagamento

Comune di GIGNOD.

Avviso d'asta pubblica.

Il Comune di GIGNOD intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio sgombero neve su strade e piazze comunali per il quinquennio 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003.

Importo a base di gara: L. 85.000 tariffa oraria. L'Amministrazione Comunale corrisponderà in ogni caso un importo minimo forfettario di L. 3.000.000 per il fermo mezzi.- Importo quinquennale dell'appalto L. 185.000.000.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 19 ottobre 1998.

Presso l'ufficio tecnico è in visione il capitolato d'appalto.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'albo

N° 467 Payant

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de GIGNOD a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le déneigement des routes et des places communales au titre des saisons d'hiver 1998/1999, 1999/2000, 2000/2001, 2001/2002, 2002/2003.

Mise à prix: 85 000 L. tarif horaire.- De toute façon, l'Administration Communale versera une somme de 3 000 000 L en cas de stationnement des véhicules.- 185 000 000 L pour les cinq ans.

Critère d'attribution du marché: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 19 octobre 1998, 12 h. à la Commune de GIGNOD, 1, hameau Chef-lieu.

On peut prendre connaissance du cahier spécial des charges près du bureau technique de la commune.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel

pretorio del Comune di GIGNOD.

Gignod, 14 settembre 1998.

Il Segretario comunale
BATTISTI

d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la
Commune.

Fait à Gignod, le 14 septembre 1998.

La secrétaire communale,
Angela BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 468 A pagamento

**SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo – AOSTA, Via Chambéry n. 51.**

**Bando di gara per pubblico incanto per l'appalto di for-
nitura di gasolio.**

1. *Società appaltante:* SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, via Chambéry n. 51 – 11100 AOSTA, telefono 0165/363641/42, fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, società appaltante.
2. *Criterio di aggiudicazione:* pubblico incanto da effettuarsi con il metodo di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 (offerta segreta di massimo ribasso percentuale da applicarsi sui listini prezzi all'ingrosso pubblicati dall'Assessorato Regionale Industria e Artigianato). Il ribasso dovrà essere calcolato sul prezzo pubblicato dal suddetto listino, quindi comprensivo degli oneri fiscali ed esclusa IVA, per le quantità da 10.001 a 20.000 litri, indipendentemente dalla quantità che sarà effettivamente richiesta. Non saranno riconosciute le maggiorazioni per dilazioni di pagamento, consegna oltre i 1000 m.s.l.m. e qualità.
3. *Oggetto del contratto:* appalto pubblico di fornitura di gasolio per riscaldamento dei seguenti fabbricati di proprietà della Società appaltante: a) uffici del piazzale di stazionamento all'imbocco sud del Traforo e Caserma P.S. e G. di F; b) cabine esazione pedaggi; c) casa dipendenti in frazione Prédumaz-Falcoz.
4. *Luogo di esecuzione, caratteristiche e durata della fornitura:* a) Comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES; Regione: Valle d'Aosta; indirizzo presso il quale deve avvenire la consegna del gasolio: località Pragentor e frazione Prédumaz-Falcoz; b) caratteristiche della fornitura: somministrazione di gasolio alpino per le esigenze di riscaldamento dei fabbricati sopra indicati per un importo annuale presuntivamente pari a L. 300.000.000; c) durata della fornitura: 365 gg. dal primo ordinativo della Società appaltante che potrà intervenire fin dal quinto giorno successivo a quello dell'incanto.
5. *Cauzioni e garanzie:* cauzione definitiva da prestarsi nella misura del 5% dell'importo netto presuntivo del contratto, sostituibile con fidejussione bancaria o assicurativa.

N° 468 Payant

**SITRASB SpA – Società Italiana Traforo Gran San Ber-
nardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de
gazole.**

1. *Société passant le marché :* SITRASB SpA - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165 / 36 36 41/42 – Fax 0165 / 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens da lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (offre secrète au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix de gros publié par l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie). Le rabais devra être calculé par rapport au prix hors IVA publié audit bordereau, charges fiscales incluses, pour les quantités allant de 10 001 à 20 000 litres, indépendamment de la quantité qui sera effectivement commandée. Aucune majoration n'est admise pour report du paiement, pour livraison au-dessus des 1000 mètres d'altitude et pour qualité spécifique.
3. *Objet du marché :* Fourniture de gazole pour le chauffage des immeubles indiqués ci-après, appartenant à la société passant le marché : a) Bureaux situés sur le parking à l'entrée sud du tunnel et caserne P.S. et G. di F. b) Péages c) Logements des personnels situés au hameau de Prédumaz-Falcoz.
4. *Lieu d'exécution, caractéristiques et durée de la fourniture :* a) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ; Région Vallée d'Aoste ; adresse à laquelle doit être livré le gazole : lieu-dit Pragentor et hameau de Prédumaz-Falcoz ; b) Caractéristiques de la fourniture : gazole «alpin» pour le chauffage des immeubles susmentionnés, pour un montant présumé annuel de 300 000 000 L ; c) Durée de la fourniture : 365 jours à compter de la première commande qui peut être passée déjà cinq jours après l'attribution du marché.
5. *Cautionnement et garanties :* L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant net du marché. Ledit cautionnement peut être représenté par des cautions choisies parmi les banques ou les assurances.

6. *Finanziamento del contratto*: autofinanziamento.
 7. *Documentazione concernente l'appalto*: la bozza di contratto pubblico di fornitura è richiedibile per iscritto agli uffici della società appaltante non oltre quindici giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.
 8. *Presentazione delle offerte*: potranno presentare offerte per l'affidamento della fornitura imprese individuali, società ed imprese appositamente e temporaneamente raggruppate. La disciplina dei raggruppamenti di imprese è quella contenuta all'art. 10, D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358.
 9. *Requisiti di partecipazione*: per partecipare alla gara i concorrenti dovranno produrre a pena di esclusione certificato di iscrizione alla competente Camera di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato per l'esercizio di attività concernenti la rivendita e la distribuzione di carburanti liquidi per uso domestico e non. Nel caso di raggruppamento di imprese, ciascuna delle imprese raggruppate dovrà produrre certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le attività sopra descritte.
 10. *Cause di esclusione*: ciascuna delle imprese partecipanti anche se nell'ambito di un raggruppamento di imprese, dovrà produrre dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore attestante che lo stesso non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici:
 - a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività, di regolamento giudiziario o di concordato preventivo o in ogni altra analoga situazione risultante da una procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali;
 - b) procedura in corso di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalle legislazioni e regolamentazioni nazionali;
 - c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale;
 - d) errore grave in materia professionale, accertato mediante qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice;
 - e) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi di sicurezza sociale secondo le disposizioni legali del paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione aggiudicatrice;
 - f) inosservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo le disposizioni legali del
6. *Financement du contrat* : Crédits propres.
 7. *Documentation afférente au marché* : L'ébauche du contrat de fourniture peut être demandée par écrit aux bureaux de la société passant le marché au plus tard le quinzième jour avant la date limite de réception des offres. Ladite pièce est envoyée aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande y afférente.
 8. *Présentation des soumissions* : Peuvent participer au présent marché les entreprises individuelles, les sociétés ou les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
 9. *Conditions requises pour la participation au marché* : Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter le certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture pour l'exercice des activités concernant la vente et la distribution de carburants liquides à usage domestique et non domestique. En cas de groupement d'entreprises, chacune des entreprises qui le composent est tenue de présenter ledit certificat.
 10. *Causes d'exclusion* : Les entreprises qui participent au marché, même au sein d'un groupement, doivent produire une déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés indiquées ci-après :
 - a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité, règlement judiciaire ou concordat ou toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature prévue par les législations et les réglementations nationales ;
 - b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par les législations et les réglementations nationales ;
 - c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ;
 - d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve, alléguée par le pouvoir adjudicateur ;
 - e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir adjudicateur ;
 - f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes des dispositions légales du pays où le concurrent réside ou du pays du pouvoir

- paese dove egli è stabilito o del paese dell'amministrazione aggiudicante;
- g) colpa grave in ordine a false dichiarazioni nel fornire le informazioni che possono essere richieste in applicazione del presente bando.
11. *Subappalto*: Non è ammessa la facoltà di subappaltare a terzi l'esecuzione della fornitura.
12. *Modalità di presentazione della documentazione*: tutta la documentazione prodotta dovrà essere in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo. La mancata o incompleta produzione della documentazione suddetta comporta l'esclusione dalla partecipazione alla gara. La detta documentazione sarà inserita in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione».
13. *Verifica offerte anomale*: la società appaltante si riserva la facoltà di procedere alla verifica delle offerte anomale secondo modalità ed effetti di cui all'art. 16 del. D. Lgs. 358/92.
14. *Modalità di compilazione dell'offerta economica*: l'offerta economica espressa in termini di ribasso percentuale sul prezzo di riferimento di cui al punto 2 dovrà essere indicata in cifre ed in lettere, sottoscritta dal legale rappresentante dell'impresa o dai legali rappresentanti delle imprese raggruppate con firme leggibili ed inserite in apposita busta sigillata recante la dicitura «Offerta economica». Non sono ammesse offerte in aumento.
15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte*: le offerte dovranno pervenire alla società appaltante entro le ore 12.00 del 22 ottobre 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato recante la dicitura: «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio» all'interno della quale saranno inserite le due buste di cui ai punti 7 e 14. Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.
16. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 26 ottobre 1998 alle ore 10.30 presso gli uffici della scrivente in AOSTA, Via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara. Nel caso di raggruppamento di imprese, tutte le imprese del raggruppamento potranno conferire congiuntamente procura speciale, con le stesse forme suindicate, ad uno dei legali rappresentanti o ad altra persona ad essi indicata.
17. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche della documentazione prodotta e sempre che non venga accertato in capo all'aggiudicatario alcun limite o impe-
- adjudicateur ;
- g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.
11. *Sous-traitance* : La sous-traitance de la fourniture n'est pas admise.
12. *Modalités de dépôt des soumissions* : Les pièces produites doivent être en règle vis-à-vis du droit de timbre. La non production ou la production incomplète desdites pièces comporte l'exclusion du présent marché. Lesdites pièces doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Documentation».
13. *Vérification des offres irrégulières* : La société se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières suivant les modalités visées à l'art. 16 du décret législatif n° 358/1992.
14. *Modalités d'établissement des soumissions* : L'offre indiquant le pourcentage de rabais offert sur le montant de référence visé au point 2 doit être exprimée en chiffres et en lettres, porter la signature légalisée du représentant légal de l'entreprise ou des représentants légaux des entreprises regroupées et être glissée dans un pli scellé portant la mention «OFFERTA ECONOMICA». Les offres à la hausse ne sont pas admises.
15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 22 octobre 1998, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 7 et 14 du présent avis et portant la mention «Gara per l'appalto di fornitura di gasolio». Les soumissions parvenues après ledit délai ne seront pas admises.
16. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 26 octobre 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15 ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale du représentant légal portant la mention du présent marché. En cas de groupement, toutes les entreprises qui le composent peuvent donner une procuration conjointe à l'un des représentants légaux ou à une autre personne de leur choix, suivant les modalités visées ci-dessus.
17. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat* : L'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat ; cette dernière peut avoir lieu après la vérification des pièces présentées et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique ou les autres établissements analogues.

dimento a contrattare con la pubblica amministrazione ed organismi assimilati.

18. *Termine di efficacia dell'offerta*: le offerte presentate potranno essere svincolate trascorsi centoventi giorni dalla data dell'incanto.

Il presente bando è stato pubblicato in ossequio alle vigenti disposizioni di legge sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta nonché per estratto su due giornali di cui uno a carattere nazionale, aventi diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 3 settembre 1998.

Sitrasb S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 469 A pagamento

18. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre cent vingt jours après l'ouverture des plis.

Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, dans deux journaux, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 3 septembre 1998.

Sitrasb SpA
Le président,
Paolo CHARBONNIER

N° 469 Payant